

## **Dictionnaire numérique de la terminologie de spécialité<sup>1</sup>**

**Noura TIGZIRI<sup>1</sup> & Ramdane BOUKHERROUF<sup>2</sup>**

**1, 2, Laboratoire d'Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe  
1,2, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.**

### **Agzul**

Deg unadi-agi, ad nesken amawal umdin yerzan awalen n tayulin deg tmaziɣt. iswi-nney s wallal-agi, neɣya ad nesdukkel akk ayen ay-d-yefeyen deg yidlisen yerna nenwa ad nessidef tutlyat deg wallan-agi atraren n taywalt.

### **Abstract**

We present in this paper a digital dictionary of terminology in Tamazight which offers, besides making available to users and researchers a powerful linguistic tool that meets their needs, federate the various actors in lexical creation, currently dispersed; as well as accompanying the integration of Berber in education and the new areas of communication implied by its new status.

**Keywords:** digital dictionary, specialty terminology, lexical creation, teaching, communication

L'introduction de la langue amazighe à l'école, dans le domaine de l'information et de la communication a rencontré un certain nombre de problèmes dont l'absence d'une terminologie spécialisée. Des chercheurs, des praticiens et autres se sont mis à produire des terminologies constituées en majorité par des néologismes.

---

<sup>1</sup> Nous présentons dans cette recherche un dictionnaire numérique de la terminologie de spécialité en tamazight réalisé dans le cadre du Programme de Recherche National (PNR) élaboré en 2013 sous la direction du professeur Tiziri Noura. Ont collaboré à cette recherche : Boukherouf Ramdane, Merzouki Samia, Lounici Salm et Djadel Hocine

Le manque de coordination, de coopération entre ces différents acteurs a vu une prolifération de terminologies désignant parfois un même terme, un même concept par une multitude de termes

Le projet « dictionnaire » a des vocations multiples. C'est d'abord un cadre pour que se développe et s'amplifie une recherche comparative entre les différentes sources bibliographiques pour chaque entrée du dictionnaire. C'est aussi un environnement d'une recherche-action dans le domaine de la langue amazighe pour la conception de mécanismes pour la mise à disposition d'un patrimoine culturel et scientifique.

## **Les Objectifs**

- \* mettre à la disposition des utilisateurs un dictionnaire aussi complet que possible de la langue amazighe, en regroupant toutes les sources existantes mais éparpillées.
- \* Connaître la variation et la prendre en charge dans la base de données. Ce qui conduira forcément à un travail d'aménagement, principalement du lexique et de la grammaire.
- \* Accompagner l'intégration de l'amazighe dans l'enseignement, la recherche et les médias algériens en mettant à la disposition des formateurs et des usagers de la langue amazighe une base de données amazighes qui répond à leurs besoins.

## **Alimentation de la base de données ou du dictionnaire**

Les matériaux utilisés proviennent d'un dépouillement systématique de toutes les sources existantes (glossaires, lexiques, manuels, etc.) et d'enquêtes sur le terrain pour compléter la base de données, notamment la terminologie utilisée par les enseignants au niveau des établissements de l'éducation (primaire, moyen et secondaire) et des départements de langue et culture amazighes (Tizi Ouzou, Bouira et Bejaia.).

En plus du lexique, cette base de données contiendra un certain nombre de données qui sont :

- \* Des données sur les structures formelles et sémantiques qu'engage le lexique.
- \* Des données géolinguistiques : les tendances régionales en matière lexico-sémantique.
- \* Des données sur les racines des mots.
- \* Des données sur les emprunts
- \* Des données sur la grammaire.
- \* Des données de prononciation régionale
- \* Des données de morphosyntaxe

## Les entrées du dictionnaire

- \* L'entrée lexicale ou la lexie est identifiée par sa catégorie lexicale : verbe, nom, adjectif, pronom, adverbe, préposition, conjonction, déterminant, particule, interjection.
- \* Une lexie ne peut appartenir qu'à une seule catégorie lexicale.
- \* La lexie « verbe » est donnée à la forme aoriste. Les doublets doivent faire objet de deux lexies avec des renvois ex : ay/prendre, ay/acheter, ay/fleurir
- \* La lexie « nom » est donnée à la forme de base : singulier (masculin ou féminin) à l'état libre, sauf cas particulier où la base est le pluriel. Les doublets doivent faire objet de deux lexies avec des renvois ex : Addad/état et addad/plante
- \* La lexie « adjectif » est donnée, comme le nom à la forme de base : singulier, masculin à l'état libre. Remarque : tout adjectif peut fonctionner comme nom, l'inverse n'est pas vrai. Les doublets doivent faire objet de deux lexies avec des renvois ex :  
*Amellal : couleur blanche, Amellal : Homme blanc*
- \* Les autres lexies « pronom, adverbe, préposition, conjonction, déterminant, particule, interjection » sont données sous leurs formes attestées.
- \* La lexie « verbe » est spécifiée par le trait de la transitivité : « transitif », « intransitif », « mixte/ transitif et intransitif ».
- \* La lexie « nom » peut admettre plusieurs pluriels. Dans ce cas, les différentes formes du pluriel sont données avec leurs caractéristiques à l'état d'annexion
- \* La lexie « adjectif » est spécifiée, comme pour le nom, par le genre, le nombre et l'état.
- \* La lexie « pronom » est spécifiée en termes de types de pronoms : pronom autonome (ex : *netta*, pronom interrogatif (ex : *anwa*), régime direct (*awi-t*), indirect (*anef-as*), relatif (*ihud-d axxam i yebnan*), indéfini (*win iharen, yazzel*)...
- \* La lexie « préposition » caractérisée par sa valeur sémantique : manière (*s leeql*); temps (*yef lewhi n tmeddit*); lieu (*deg tmurt*)
- \* La lexie « préposition » est caractérisée par sa valeur sémantique : lieu (*deg ubrid*); direction (*yer uxxam*); instrument (*s ugelzim*)
- \* La lexie « déterminant » est caractérisée par sa valeur sémantique : chiffre (*sin yid-sen*); vocatif, quantitatif (*aṭas*); démonstratif (*ha-t-a*); possessif (*axxam-nsen*)
- \* La lexie « particule » est caractérisée par sa valeur aspectuelle : inaccompli (*ad aruy*), futur (*azekka ad aliḡ*).
- \* La lexie « conjonction » est caractérisée par les valeurs : subordination (*axaṭar*), coordination (*meena*)
- \* La lexie « conjonction » est caractérisée par sa valeur, exemple « étonnement », « exclamation »...
- \* Le sens de chaque mot doit avoir son équivalent en arabe, en français et en anglais.

- \* Une lexie peut avoir un ou plusieurs domaines. Ces derniers sont liés au sens.
- \* La recherche d'un mot doit être simple et multicritère selon ce qui suit :
- \* - équivalent en arabe, français, anglais
- \* - domaines
- \* - racine
- \* - famille dérivationnelle

Ressources saisies :

- \* Les principales sources saisies jusqu'à présent sont :
- \* - Mouloud Mammeri, lexique de berbère moderne, CNRPH, Alger, 2008.
- \* - Boumalk A. § Nait zerrad K. Vocabulaire grammatical, IRCAM, Rabat. 2009.
- \* - Berkai A, Lexique de la linguistique, éditions Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

## Les utilisateurs

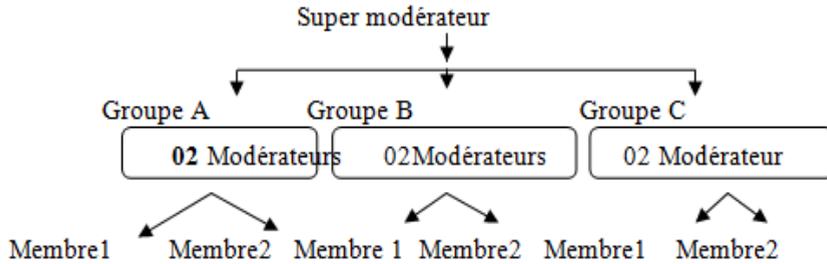
- \* Les acteurs qui interagissent avec le système sont :

ACTEUR	CAS D'UTILISATION
lexicographe	- gestion de ses lexies - faire des commentaires - consultation
modérateur	-modération des lexies créées - gestion des paramètres
Anonyme	- consultation
administrateur	- gestion des utilisateurs

Les agents qui s'occupent de l'alimentation de la base de données sont divisés en trois catégories, et ce, selon leurs statuts dans la base de données.

- Le membre: se charge uniquement de la saisie des lexies.
- Le modérateur: en plus de la saisie des lexies, il se charge de la validation des lexies saisies par les membres de son groupe.
- Le super modérateur : se charge de valider les lexies saisies par l'ensemble des Groupes.

L'architecture globale de la base de données se résume dans le schéma Ci-dessous :



## Présentation de la base de données

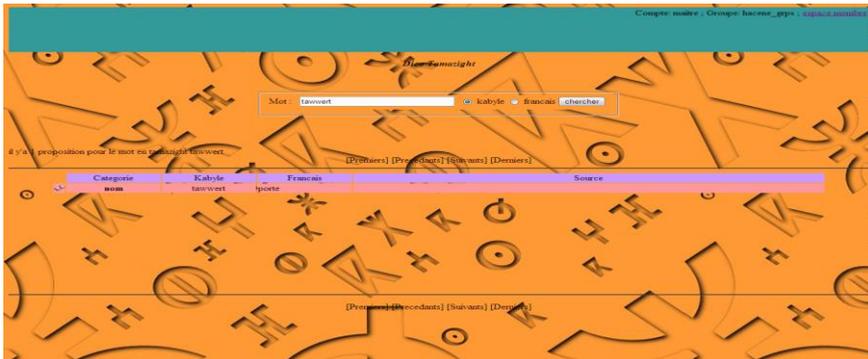
La base de données comprend deux espaces utilisateurs :

- Espace utilisateur consultant :

\* Cet espace est réservé à l'utilisateur qui consulte ce dictionnaire électronique. Il peut faire une recherche soit à partir du mot écrit en tamazight (kabyle), soit à partir de son synonyme en français. Nous avons alors l'interface suivante qui apparaît comme page d'accueil.

\* Chercher le mot dont l'orthographe en kabyle est donnée dans le champ "Mot" ;

\* Chercher le mot dont la définition en français comporte le mot donné dans le champ "Mot".

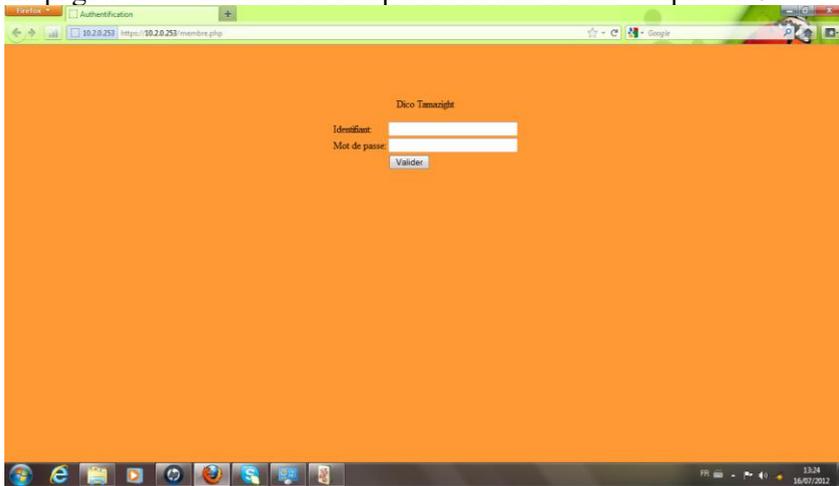


Après avoir trouvé le terme recherché on peut avoir toutes les données relatives à cette lexie donnée dans la page qui suit :



Espace expert :

La page d'accueil relative à l'expert est donnée dans ce qui suit :



L'expert doit donner :

- l'identifiant
- le mot de passe et appuyer sur la touche valider pour accéder à la page suivante. Dans cette page, chaque membre a son identifiant et son mot de passe

## **Saisie des lexies :**

La page d'accueil de la saisie d'une lexie est par la page suivante :

Pour la saisie des lexies on a besoin de remplir cette page composée d'un certain nombre de données relatives à cette entrée et opère de cette manière:

- saisir la lexie
- sa définition en tamazight,
- sa définition en français
- sa transcription phonétique
- sa racine
- sa source (dictionnaire, usuel, manuel, terrain, etc.)
- sa classe grammaticale

## **Références bibliographiques de base :**

- Amawal n tusnakt, lexique de mathématiques*, Tizi-Ouzou, Tafsut, 1984.
- Amawal (lexique), berbère-français*, Paris, imedyazene, 1980.
- Berka,i Abdelaziz, 2002 : *La terminologie linguistique en tamazight, Magistère de berbère*, Université de Béjaia.
- Bouamara, Kamal & Rabhi, Allaoua, 2000 : *Amawal n tussna*, Université de Béjaia
- Bouamara, Kamal, 2007 : *Amawal n tunuyin n tesnukyest « Lexique de la rhétorique »*, HCA, Alger.
- Boumalk, Abdellah. & Nait Zerrad Kamal, 2009 : *Vocabulaire grammatical amazighe*, IRCAM, Rabat.
- Chaker, Salem, 1983 : *Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, Université de Provence.
- Chaker Salem, 1991 : *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchène, Alger.
- Chaker Salem, 2003 : « Atour de la racine en berbère : statut et forme », *Folia Orientola*.
- Chaker, Salem, 1996 : *Manuel de linguistique berbère –II : syntaxe et diachronie*, ENAG- Editions, Alger.
- Cortade Jean Marie, 1967 : *Lexique français-Touareg, dialecte de l'Ahaggar*, Paris, Arts et métiers graphiques.
- Dallet, Jean-Marie, 1985 : *Dictionnaire français-kabyle : Parler des Ait menguellat*, Paris, SELAF.
- Delheure Jean, 1987 : *Dictionnaire Ouargli-français*, Paris, SELAF.
- Foucauld Charles, 1951 : *Dictionnaire touareg-français, Dialecte de l'Ahaggar, 4 tommes*, imprimerie nationale de France.

Mammeri Mammeri, 1976 : *Tajerrumt n tmazight*, Paris, François Maspero.

*Manuels de L'éducation nationale (tamazight) primaire, moyen et secondaire.*

Prasse K-G et alii. 2003: *Dictionnaire Touareg- Français ( Niger)*, Press université de Copenhague.

Saad-Bouzefran Samiya. 1996), *Lexique d'informatique (français, anglais, berbère)*, *Amawal n tsenselkimt*, Paris, l'Harmattan.

Salhi, Mohand Akli, 2011 : *Petit dictionnaire de littérature*, Odyssee, Tizi-Ouzou.

Taïfi, Miloud, 2002 : *Dictionnaire Tamazight- français (parlers du Maroc Central)*, Paris, l'Harmattan.